Translating an African Storybook ONLINE

There are two ways you can translate an African Storybook: download a translation template to translate offline; OR translate the storybook online. This is a guide to translating a storybook online.

Step 1: Prepare your translation
1. Choose an African Storybook you would like to translate into your language, and write down the title.
2. Print the book out and translate it.
3. Only once you are happy with your translation, start the process of publishing it online.

Step 2: Publish your translation


On the home page, click MAKE.

This will take you the LOGIN/REGISTER page.
[If you are not yet registered, please follow the separate guide, Register and log in.] If you are already registered, log in with the email address and password you used to register.
On the LOGIN page, fill in the SAME email and password you used to register. Then press CONTINUE.

This will take you to the MAKE section of the African Storybook website. Click the TRANSLATE tab.

On the Translation page, click + NEW TRANSLATION
You will see a list of ALL the African Storybook titles in all languages.

In the search field, type in the title of the storybook you have chosen to translate.

---

In this case, we have typed in the English storybook, *Disability is not Inability*.

You will see that there are two versions of this storybook.

Select the APPROVED version - the one with ✓.

Click Translate online.
This will take you to page where you will see all the translations of this particular storybook on the website.

Check to see if someone has already translated the story into the language of your choice, in this case, isiZulu.

If there isn’t already a translation into isiZulu, click YES to carry on with your translation.

This will take you to the place where you can enter your translation.

On the left in the screenshot below, the storybook appears page by page in English.

On the right you need to enter storybook details.

The name of the person logged in is listed automatically as the translator – in this case, Fatima Rahiman.
You need to select the language into which you will be translating, in this case isiZulu. Then click ✓.
Now you need to type in the title and summary of the storybook in isiZulu.

Or, if you have already typed the isiZulu translation in a Word document, just copy and paste your translation into the space provided.

Then click SAVE.

You will notice that the isiZulu title of the storybook, and the isiZulu translation of the summary appear with the cover page in the panel on the left. This sets up the pattern: you fill in text on the right, and when you save, it appears in the correct place on the left.

In the screenshot below, we have clicked on the arrow for the page which reads: This is Agnes. She is my teacher. It is highlighted on the left, and there is space to add your translation in the window on the right.

When you have completed page 1, SAVE, and then repeat for each of the pages.
When all the pages are translated, click Preview, and go through the book, checking your translation.

To close Preview, click the back arrow.
This is the screen where you can correct any mistakes you have seen in your preview.
When all the corrections are made, you can click PUBLISH!

Your translation will now be on the website for other people to use and enjoy!

CONGRATULATIONS!